Ain Shams University
Faculty of Al-Alsun

English Department

Language of Violence in the English and Arabic Discourses of Radical Groups (2015): A Corpus-based Study

Master THESIS submitted in partial fulfillment of the requirements of MA Degree in Linguistics

Submitted by

Esra' Moustafa Abdelzaher

Teaching Assistant,
English Department, Faculty of Al-Alsun,
Ain Shams University.

Supervisors

Dr. Khaled Abdelhamed Elghamry

Associate Professor in Linguistics
English Department, Faculty of Al-Alsun,
Ain Shams University.

Dr. Abeer Ali ElAttar

Lecturer in Linguistics,
English Department, Faculty of Al-Alsun,
Ain Shams University.

2017

جامعة عين شمس
كلية الألسن

قسم اللغة الإنجليزية

دراسة ذخائرية للغة العنف فى الخطاب الإنجليزى والعربى للجماعات الراديكالية (2015)

رسالة مقدمة توطئة للحصول على درجة الماجستير فى تخصص اللغويات – قسم اللغة الانجليزية

مقدمه من

إسراء مصطفى عبدالظاهر

تحت إشراف

د.خالد عبدالحميد الغمري

أستاذ مساعد اللغويات
قسم اللغة الإنجليزية، كلية الألسن
جامعة عين شمس

د. عبير علي العطار

مدرس اللغويات
قسم اللغة الإنجليزية، كلية الألسن
جامعة عين شمس

2017

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to acknowledge my supervisors: **Prof. Khaled Elghamry** and **Dr. Abeer Elattar** for their guidance and instruction. My gratitude is extended to my examiners: **Prof. Mona Fouad** and **Prof. Nagwa Ibrahim Abd El-Fattah** for critically reviewing and academically evaluating my thesis. I would like to further acknowledge **Prof. Collin Baker** (Berkeley, California, USA) for granting me free access to the source data of FrameNet and for giving me useful recommendations. My real gratitude and acknowledgments are also expressed to **Prof. John Newman** (University of Alberta, Canada) for his teachings as regards applying changes and reporting new frames in FrameNet.

List of Abbreviations

Abbreviation		Stands for
BNC	:	British National Corpus
CDA	:	Contemporary Dictionary of Arabic
CG	:	Case Grammar
COCA	:	Corpus of Contemporary American English
COD	:	Concise Oxford Dictionary
CST	:	Cambridge Smart Thesaurus
DNI	:	Definite Null Instantiation
FE	:	Frame Element
FN	:	FrameNet
FS	:	Frame Semantics
GF	:	Grammatical Function
GRC	:	General Reference Corpus
INI	:	Indefinite Null Instantiation
ISIS	:	Islamic State in Iraq and Syria
KWIC	:	Key words in context
LOV	:	Language of Violence
LU	:	Lexical unit
NNES	:	Non-Native English Students
NP	:	Noun Phrase
PT	:	Phrase Type
Regex	:	Regular Expressions
SA	:	Standard Approaches
SP	:	Semantic Prosody

List of Figures

Figure 1. The Changing Pragmatic Nature of Violence 4

Figure 2. Frame Semantics Approach to Word Definition 21

Figure 3. Annotation Valency Interaction in FN 39

Figure 4. FrameNet Constituents and their analytic applicability 44

Figure 5. Pragmatic/Semantic Interaction in SP 54

Figure 6. Methodology of Building the English Lexicon of Violence 63

Figure 7. Violence_Related Frames in FN 66

Figure 8. Lexicon of Violence Cognitive Integrity 77

Figure 9. Methodology of Building Arabic Lexicon of Violence 81

Figure 10. فرى concordance in Sketch Engine's Ten Ten corpus 83

Figure 11. Violence Evocation in the ISIS Arabic Discourse and the GRC 98

Figure 12. Frequency of Violence Frames in the ISIS Arabic Discourse 99

Figure 13. Violence in the English ISIS Discourse and the GRC 113

Figure 14: Frequency of Violence Frames in the English ISIS Discourse 115

Figure 15. Violence Frequency in the Arabic and English ISIS Discourses 124

List of Tables

Table 1. Comparison between FrameNet 1 and FrameNet II 35

Table 2. Comparison between FN and Standard Approaches..... 41

Table 3. Sinclair's Approach to Word Definition..... 47

Table 4. Similarities and Differences between Louw and Sinclair Approaches to SP 50

Table 5. FN Seed Frames in the Proposed Lexicon..... 68

Table 6. FN Frames and their Corresponding CST Topics..... 71

Table 7. LUs in FN and WordNet Synonyms..... 72

Table 8. Syntactic Semantic Organization of حارب/fought Entry in CDA..... 84

Table 9. Syntactic Patterns and Lexical Collocates of عنف/violence in TenTen Corpus..... 85

Table 10. Violence as a Constructed Frame in Arabic 86

Table 11. Lexicon of Violence Frames, Creation Method, FEs and LUs..... 91

Table 12. Sample of LU Information in the Lexicon of Violence..... 93

Table 13. Valence Triangle Application in the Arabic Attack Frame 94

Table 14. Violence LUs in ISIS Discourse and Arabic General Reference Corpus 101

Table 15. Fillers of Violence FEs in the ISIS Arabic Discourse 103

Table 16. SP of Violence LUs in the Arabic ISIS Discourse..... 109

Table 17. The most Frequent Violence LUs in the ISIS English Discourse..... 116

Table 18. Fillers of Violence FEs in the ISIS English Discourse 118

Table 19. SP of Frequent LUs in the English ISIS Discourse 122

Table of Contents

ACKNOWLEDGMENTS i

List of Abbreviations ii

List of Figures iii

List of Tables iv

Table of Contents v

Abstract ix

Introduction 1

0.1 Context of study 1

0.2 Study Hypotheses 6

0.3 Study Objectives 6

0.4 Significance of the Study 7

0.5 Sources of Data 7

0.6 Description of Data 8

0.7 Methodology 9

0.7.1 Tools of Analysis 9

0.7.2 Procedures of Analysis 10

0.8 Review of Literature 11

Chapter One: Theoretical Preliminaries 19

1. Frame Semantics and Semantic Prosody Theories 19

1.1 Definition of Frame 22

1.1.1 Frame Elements (FEs) as Instances of Semantic Roles 22

1.1.2 Lexical Unit (LU) as a Word Sense 27

1.2 FN Network of Relations 28

1.2.1 FEs Relations 28

1.2.2 Frame-to-Frame Relations 29

1.3 FN as a Lexical Project 32

1.3.1 Frame-based Lexicon Initiative 33

1.3.2 FN I versus FN II 34

1.4 FN Annotation and Valency Description 35

1.4.1 Annotation as a Computational Linguistic Process 35

1.4.2 Semantic Type as an Annotation Layer 36

1.4.3 Grammatical Function as an Annotation Layer 36

1.4.4 Valence and Annotation as Two Sides of the Same Coin 37

1.4.5 Valency as Deeply Rooted in Case Grammar 40

1.5 FN Approach and Subjective Standard Approach (SA) 41

1.6 Semantic Prosody (SP) 45

1.7 Different Definitions of SP 45

1.7.1 Sinclair's Definition 46

1.7.2 Louw's Definition 47

1.7.3 Consensual and Controversial Points in Definitions 50

1.8 Classification of SPs 52

1.9 Evaluative Function of SP 53

1.10 SP as a Collocational Phenomenon 55

1.11 Difference between SP and other Pertinent Concepts 56

1.11.1 SP and Connotation 56

1.11.2 SP and Semantic Preference 57

1.11.3 SP and Priming 58

1.12 SP and Cognition in Contrastive and Comparative Studies 58

Chapter Two: Bilingual Lexicon of Violence 60

2. Corpus-based Bilingual Lexicon of Violence 60

2.1 Constructing the English Part in the Lexicon 61

2.1.1 Analyzing Violence-related Data in FN 64

2.1.2 Excluding and Including Frames 67

2.1.3 Evocative words and Cambridge Smart Thesaurus 69

2.1.4 LUs and WordNet Synsets 71

2.1.5 Final Definition of Violence 72

2.1.6 Newly-created Frames 73

2.1.7 Modified Frames 75

2.1.8 Lexicon of Violence Hierarchy and Integrity 76

2.2 Constructing the Arabic Part of the Lexicon 77

2.2.1 Three-stage Construction Methodology 79

2.2.2 Integrating Arabic Dictionaries with Arabic Corpus 82

2.2.3 Violence as an LU in TenTen Arabic Corpus 84

2.2.4 Violence as a Constructed Arabic Frame 85

2.2.5 New Reported Violence-associated Frames 88

2.2.5.1 Directly-related Frames 88

2.2.5.2 Indirectly-related Frames 89

2.2.6 Applicability of FN Methodology on Arabic 93

2.3 Similarities and Differences between Violence Conceptualization in Arabic and English 94

Chapter Three: Analysis of ISIS Corpora 96

3. Analyzing Violence in the ISIS Discourses 96

3.1 Analysis of Arabic Data 97

3.1.1 Violence Evocation in the ISIS Arabic Discourse 97